

PROLOGUE DU TRADUCTEUR

(Ms. Dijon, Bib.Mun.215, ff.33r–34r.)

A la tres excellent, tres poissant et tres noble majesté royaul et filz d'Eglise tres crestien, Phelippe, par la grace de Dieu roy des Frans et prince tres souverain sur tous les autres:

Le vostre humble religieux, tres petit et tres simple entre les autres de vostre royaume, tant en science comme en mours, frere Jehan de Vienay, de l'ordre de l'ospital Saint Jaque de Haut Pas, joye, paix et santé de corps et d'ame, et victoire sur tous vos anemis.

Sire puissant et noble, et roy tres souverain, il m'e[s]t venu a la main de novel ung petit livre nouvellement fait et ordonné de noble prince Theodore Paliologue, marquis de Montferraul, filz de bon memoire l'emperiere des Griefs et de l'empereris, jadis fille de mons. Aufrans roy d'Espaingne, lequel livre est intitulé 'Le Consoil et l'Ordonnance d'Armes en fait de Guerre', et fut fait et ordonné premierement en langue grecque dudit marquis, et puis transmué en latin par li meismez. Et pour ce que le dit livre parole du fait des armes, et est nouvellement fait et ordonné, et il appartient a vostre royaul majesté de ouyr novellez choses et proufitaublez, et especialment qui touchent sur le fait d'armes et de guerre, (f.33v) combien que vostre royal majesté en soit ensegnie et duite, tant par nature comme par science acquise et esprouvee, si m'est il aviz qu'il fait bon oïr l'opinion de tous pour prendre la meilleur, et especialment a vous qui, rempli de la grace de Dieu, avez en vostre sains propos entente de aler par fait d'armes sur lez ennemis de la foy, si comme la renommee est par toute sainte crestienté, et que aucune fois avient il que vous avez mestier de deffendre vostre terre et voz hommes, princes, barons et aultres, et leur terre, contre aucuns envieux et mauvais qui s'efforcent de vous et voz dis hommes grever. Et pour ces choses et aultres pluseurs, et meisément pour la cause que le plus dez nobles hommes, et especialment hommes d'armes, ne sont pas communement lectrez, ay je mis le dit livre de latin en francois, affin que il soit plus entendible aux nobles hommes d'armes qui ne sont pas lectrez. Et pour ce que, sicome Messire Saint Paul dit, que l'en doit premierement querre le regne de Dieu,¹ et il est trop plus legierement acquis quand l'en cognoist lez armeüres dezquelles l'en se doit combatre contre lez ennemis qui le destorbent a acquerre—c'est assavoir le char, le monde et lez temptations de ennemi—et l'en est bien garni entour soy de chevaliers qui portent lez dictes armeures: pour ceste cause especial ai je mis en francois ung livret qui est nommé

le (f.34r) 'Mirouer de l'Eglise', et l'ay ordené au commencement de cest livre, affin que vous, souverain roy et filz de l'Eglise tres crestien, soiez encore mielx informé es dictes armes de l'Eglise. Et si sache vostre royal majesté que ou premier livre que le dit marquis fist et ordena, j'ay delaissié plusieurs choses, tant pour cause de briefté comme pour ce que y ne touchoient point au fait dez armes ne de guerre. Et encore en ray je pluseurs translatees, lesquelles, se elles ne touchent point au fait dez armes, se font elles a l'information de bonnes meurs.

Si supplie, tres noble et puissant seigneur, a vostre royal majesté, que elle daigne prendre et recevoir le livre en gré, quar la bonne volenté que j'ay de mielx faire me doit estre reputee pour euvres.